

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика письменного перевода»

Дисциплина «Теория и практика письменного перевода» является частью программы магистратуры «Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

формирование профессиональной культуры будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего студенту осуществлять письменный перевод научных и технических текстов разного типа с первого и на первый иностранный язык.

Изучаемые объекты дисциплины

переводческие алгоритмы анализа научного и технического письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные) и электронные библиотеки; способы достижения эквивалентности; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной и технической литературы разных типов; доминанты перевода научных и технических текстов; основные принципы редактирования перевода научного и технического текста; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	126	36	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	108	24	50	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	2	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	162	54	72	36
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	126	162	72

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Предпереводческий анализ оригинала	10	0	10	26
Общий алгоритм предпереводческого анализа научных и технических текстов. Информационный состав текста и стратегии перевода научных и технических текстов. Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск.				
Виды преобразований при переводе научных и технических текстов	0	0	14	28
Грамматические приемы перевода. Лексические и комплексные приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	24	54
2-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Виды и формы перевода	0	0	10	22
Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Полный и фрагментарный перевод технических текстов.				
Перевод научных текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Редактирование и постредактирование научных текстов.				
Перевод технических текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Специфика русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	72
3-й семестр				
Перевод инженерно-технической документации	0	0	16	16
Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.				
Перевод инженерно-конструкторской документации	0	0	18	20
Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование технических текстов.				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	34	36
ИТОГО по дисциплине	10	0	108	162